

## A2 Translation - Spanish

### 1. acabar de ( to have just done something)

- I have just written a letter of complaint to the manager  
= *Acabo de escribir una carta de queja/ reclamación al jefe / al director/ al gerente*
- The plane had just landed when there was a great explosion  
= *El avión acababa de aterrizar cuando se produjo una gran explosión*
- We had just entered the building when the girl started to cry  
= *Acabábamos de entrar al edificio cuando la chica empezó a/ se puso a llorar*  
*ponerse a - to start*

### 2. desde hace

- I have had this car for three months  
= *Tengo este coche desde hace tres meses*
- We have been friends for fifteen years  
= *Somos amigos desde hace quince años*
- I had been smoking for five years  
= *Llevaba fumando cinco años / fumaba desde hacía cinco años*

### 3. no sólo....sino (que) también

- not only did the food arrive late, but the waiter was also very rude  
= *No sólo la comida llegó tarde, sino que también el camarero fue/se comportó de manera muy mal educada / grosera*
- not only did he take my passport, but he used my credit card as well  
= *No sólo me quitó el pasaporte, sino que también utilizó mi tarjeta de crédito*
- not only does he speak Spanish, but Italian as well  
= *No sólo habla español, sino también (el) italiano*

### 4. Lo + adjective (the...thing)

- The worst thing was that we couldn't eat or drink  
= *Lo peor era que no pudimos / podíamos comer o/ni beber*
- The only thing is that I forgot to call him  
= *Lo único fue que se me olvidó de llamarle*

5. to intend to do something	tengo la intención de
to dream of doing something	soñar con
to refuse to do something	negar(se) a
to carry on doing something	seguir + gerund
to do something again	volver a
to usually do	soler

- The government intends lower the voting age.  
= ***El gobierno tiene la intención de reducir la edad electoral***

- He has always dreamed of travelling to space  
= ***Siempre ha soñado con viajar al espacio***

- England usually lose against Germany in the World Cup  
= ***Inglaterra suele perder contra Alemania en el Mundial***

- It's still raining  
= ***Sigue lloviendo***

## 6. que or lo que

que - that, which, who

lo que - what, the thing that, which

- El vestido *que* has comprado te queda muy bien
- Te voy a explicar *lo que* ha pasado
- Eso es precisamente *lo que* nos hacía falta
- A mi parecer, *lo que* hacen no es justo

## 7. cuanto más... más

- The more I go to the gym, the quicker I run a kilometre  
= ***Cuanto más voy al gimnasio más rápido corro***

- The more we use renewable energy, the more we reduce global warming  
= ***Cuanto más usamos energía renovable más reducimos el cambio climático***

## 8. al + infinitive

- as he left the bank, he dropped an envelope  
= ***Al salir del banco, se le cayó el sobre***

- on seeing me, she burst into tears  
= ***Al verme, se puso a llorar***

## 9. deber (de)

- there must be some mistake  
= *Debe de haber algún error*

- we must have waited for 3 hours  
= *Debimos de esperar (durante) 3 horas*

## 10. por mucho que - no matter how much....

- however much I pleaded with them, they wouldn't let me do it.  
= *Por mucho que se esforzaba, no lograba repararlo.*

## 11. tanto.....como...

- nobody is perfect. Both the English and the Spanish have their faults  
= *nadie es perfecto. Tanto los ingleses como los españoles tienen defectos*

## 12. apenas - hardly

- I was so frightened I could hardly speak  
= *Estaba tan asustado que apenas podía hablar.*

## 13. subjunctive phrases

- It's not that this lesson is boring, but it is period 5 on Friday  
= *no es que sus clases sean aburridas, es que es viernes periodo 5*

- I don't think that Gordon Brown will win the next election  
= *No creo que GB gane las siguientes elecciones.*

- I hope that Miss Fabregat has an excellent weekend  
= *Espero que La Señorita Fabregat tenga un fin de semana excelente*

- It's vital that the government implement measures against violence in schools  
= *es vital / esencial que el gobierno implante medidas en contra de la violencia en las escuelas.*

- We're looking for a solution that pleases everyone  
= *estamos buscando una solución que guste a todo el mundo*

## A2 Translation - Spanish

### Top Ten Translation Traps

#### 1. The Subjunctive

A quick reminder....

Wishes, desires, orders

querer, decir, preferir, desear, gusta, esperar

Emotions

*Estar enfadado que, Me alegro mucho de que..*

Impersonal expressions

*Es importante que, es terrible que, es una vergüenza que...*

Recommendations and suggestions

*Recomiendo que, sugiero que, aconsejo que*

Doubt and verbs of belief used negatively

*Dudo que, no creo que, no estoy cierto, no es verdad*

Ojalá

*Ojalá que ganen*

Check the list of phrases that go with the subjunctive as well to remind you.

#### 2. If...Clauses

a) **IF...the action is likely or probable, use....**

PRESENT ⇔ PRESENT/FUTURE

eg. Si vienes, podemos salir para cenar

Si vienes, trae vino

Si vienes te invitaré a cenar

b) **IF...the possibility is remote or hypothetical, use...**

IMPERFECT SUBJUNCTIVE (after *si*) ⇔ CONDITIONAL

eg. Si vinieras, te invitaría a cenar

Si hubieras venido, te habría invitado a cenar

c) **COMO SI....as if....always use...**

A PAST SUBJUNCTIVE

eg. Marta habla francés como si fuera francesa

d) **OJALÁ....I hope, if only, I wish...**

ANY SUBJUNCTIVE

¡Ojalá que no vengan!

### 3. Ser & Estar

SER - Use **DOCTOR** to remind you when to use it

**D**escription (Ella es alta)  
**O**ccupation (Soy profesora)  
**C**haracteristic (Él es simpático)  
**T**ime/Date (Son las ocho, hoy es el ocho de julio)  
**O**rigin (Soy de Londres)  
**R**elationship (Ella es mi madre)

ESTAR - Use **SELF** to remind you when to use it

**S**tate (La puerta está abierta)  
**E**motion (Estoy contento)  
**L**ocation (Estoy en clase)  
**F**eeling (Estoy aburrido)

If you can't remember which is which, this might help:

"How you **feel** and **where you are** that is when you use **estar!**"

### 4. El 'a' personal

In Spanish, when people are the direct objects of verbs we need to put an 'a' in front of them. (Direct objects are nouns that are affected directly by verbs, in other words, they receive the action of the verb. Direct objects can be things or people, but we only use the 'a' with people.)

eg. Veo **a** Juan los lunes

Visitamos **a** nuestros abuelos

We **do not use** the personal 'a' with things, places or actions or when you are referring to an indefinite person (you don't know if such a person exists) or an unspecified person.

eg. *Ana quiere un novio inteligente.* Ana hasn't met this intelligent boyfriend yet; but that is the type of boyfriend she wants.

The use of the Indefinite Article *un* is a clue not to use the Personal *a*.

If Ana knows the intelligent boyfriend of *Susana*, we would say, *Ana conoce al novio inteligente de Susana*

#### People

Busco <b>al</b> dependiente.	I'm looking for the sales clerk.
Miro <b>al</b> primo de Mauricio.	I'm looking at Maurice's cousin.

Things: no Personal "a" here!

Busco el bolígrafo de mi hermana.	I'm looking for my sister's pen.
Miro el programa de Animal Planet.	I'm watching the Animal Planet program.

## 5. HACER in expressions of time

Hacer can be found in many idiomatic phrases, especially in those to do with time. Note that the word order is variable for many of these expressions.

- hace* + time + *que* + preterite or preterite + *hace* + time
- hace* + time + *que* + present or present + *hace* + time
- present + *desde* *hace* + time
- hacía* + time + *que* + imperfect or imperfect + *hacía* + *que*
- imperfect + *desde* *hacía* + time

## 6. Spanish Pronouns

<u>Subject</u>	<u>Direct object</u>	<u>Indirect object</u>	<u>Possessive</u>	<u>Reflexive</u>	<u>Prepositional</u>	<u>Reciprocal</u>
Yo	me	me	mi	me	mí	-
Tú	te	te	tu	te	ti	-
Él	lo	le	su	se	él	-
Ella	la	le	su	se	ella	-
Usted	lo, la	le	su	se	usted	-
Nosotros	nos	nos	nuestro	nos	nosotros	nos
Ellos	los	les	su	se	ellos	se
Ellas	las	les	su	se	ellas	se
Ustedes	los, las	les	su	se	ustedes	se

Remember that with Double Object pronouns, the Indirect Object pronouns *le* and *les* change to *se* when combined with the Direct Object pronouns *lo*, *la*, *los*, and *las*.

Remember that the Possessive pronouns need to agree in number with the possessed object; and in the case of the *Nosotros* form, the pronouns must agree in gender as well.

## 7. Conjunctions

- Y* meaning 'and' changes to *E* before *I* and *HI* (but not *HIE*)
- O* meaning 'or' changes to *U* before *O* or *HO*.
- SINO* meaning 'but': after a negative, *sino* introduces a contradiction.\*

\**sino que* = verb eg. *no habla sino que grita* = he doesn't talk, but shouts.

## 8. Passive Voice

A passive voice is where an action described by the verb is being done to the subject **BY** someone else (the agent).

The passive has two parts in Spanish **SER + PAST PARTICIPLE**

The past participle has to agree with the subject, not the agent in gender and number, just like adjectives.

The passive can be in all tenses and moods by conjugating SER into that tense or mood.

*Alternatives to the Passive Voice*

Use the reflexive SE eg. se sabe la verdad

Use 'todo el mundo', 'nadie' or 'la gente' eg. La gente sabe la verdad.

## 9. GUSTAR and similar verbs

If the subject is singular use *GUSTA*, if it is plural use *GUSTAN*. The indirect pronoun is **NOT** the subject of the sentence.

Similar verbs include: aburrir, bastar, caer bien, dar asco, doler, encantar, quedar, volver loco, importar etc.

In order to clarify further the indirect object the sentence can begin with a prepositional phrase. eg. *A él le gusta la silla, A María le gusta la silla.*

## 10. Apócope (Shortened adjective forms)

There are several adjectives that shorten when they go before certain nouns.

The most common:

In front of masculine nouns

alguno/algún

bueno/buen

malo/mal

ninguno/ningún

primero/primer

uno/un

Santo/San (only for masculine Saints)

*un chico bueno → un buen chico*  
*una chica buena → una buena chica*

In front of masculine and feminine nouns

grande/gran

cualquiera/cualquier

## Opinion & debate language

<b>Estoy en contra de esta idea/opinión</b>	<i>I am for/against this idea/opinion..</i>
<b>No olvidemos que</b>	<i>Let's not forget that..</i>
<b>No me parece que es/sea la manera adecuada de abordar el problema</b>	<i>It doesn't seem to be the proper way To tackle the problem..</i>
<b>Estoy de acuerdo hasta cierto punto, pero en contrapartida</b>	<i>I agree up to a point, however..</i>
<b>Sería una locura</b>	<i>It would be silly ..</i>
<b>No creo que sea la mejor manera de ocuparse del problema</b>	<i>I don't think that this is the best way to tackle the problem</i>
<b>No es siempre así</b>	<i>This is not always like this/thus</i>
<b>Lo que usted propone corre el riesgo de</b>	<i>What you propose runs the risk of..</i>
<b>Otro aspecto del problema</b>	<i>Another aspect of the problem..</i>
<b>Lejos de resolver el problema, eso podría</b>	<i>Far from solving the problema, this could..</i>
<b>La táctica que usted propone</b>	<i>The tactic that you offer</i>
<b>No estoy para nada de acuerdo contigo</b>	<i>I don't gree at all with you on this</i>
<b>Se debe recordar que</b>	<i>One must remember that..</i>
<b>No comparto tu opinión</b>	<i>I do not share your opinion</i>
<b>A mi modo de ver, este argumento no tiene fundamento</b>	<i>In my opinión, this argument doesn't have weight</i>
<b>Otro argumento notable que me gustaría destacar es</b>	<i>Another important argument</i>
<b>Estoy de acuerdo hasta cierto punto, sin embargo</b>	<i>I agree up to a point however..</i>
<b>Me opongo a la propuesta</b>	<i>I oopose the proposal</i>
<b>Se debe reconocer que</b>	<i>One must recognise/admit that</i>
<b>En mi opinión, esa medida está condenada a fracasar</b>	<i>In my opinión this measure is condemned to failure</i>
<b>Tengo una opinión muy distinta</b>	<i>I have a very different opinion</i>
<b>Debido a, dado que</b>	<i>Due to, given that</i>
<b>Estoy de acuerdo en cierto modo, no obstante</b>	<i>I somewhat agree however</i>



## ESSAY WRITING TIPS - Really useful writing tips

- Avoid phrases like *pienso que.../creo que....*. If you want to make clear you are expressing a personal opinion use: *en mi opinión, desde mi punto de vista* or *a mi modo de ver*; or a more sophisticated expression like: *estimo que...* or *considero que...* or even *tengo que admitir que...or quisiera añadir que...*
- Avoid phrases like *mucha gente piensa que*. If you want to express a commonly held view, say: *como se sabe, teniendo en cuenta(consideración) que, como es bien conocido por todos, considerando que*
- Do not overuse the word *problema*. Try *el tema (en cuestión)* (issue) or *el tópico* (topic) or *la polémica* (debate) or *el asunto* (matter)
- Use good sentence starters: *se puede notar que, no se puede negar que..., es obvio que..., lo primero que hace falta decir es que, no cabe duda de que....*
- Use linking phrases to start new paragraphs: *siendo eso así ..., dicho eso..., no se debe olvidar que ..., lo que demuestra que...*
- Try to include subjunctives
- Use rhetorical devices:

Rule of three - *la televisión es informativa, omnipresente , pero adictiva*

Contrast - *por un lado..., por otro lado.../por una parte...por otra parte...*

Interjections - *¡Qué horror! ¡Qué desastre!*

Rhetorical questions - *¿Quién puede dudar eso?*

Proverbs or sayings - *poner algo patas arriba, la mejor defensa es un ataque, más vale prevenir que luego lamentar, más vale tarde que nunca...*

Emotional appeal - *imagina si estuvieras desempleada, ponte en el lugar de...*

Imagery -

- Don't use *decir* - try *afirmar/declarar/pretender/comprobar*
- Don't use *ser/estar* - try *representar/constituir/encontrarse*
- Don't use *tener* - try *disponer de/poseer/ofrecer/ejercer*
- Don't use *causar* - try *provocar/acarrear/producir/llevar a*
- Do not overuse the phrase *hay*. Try *existe/se encuentra*
- Don't use *mucho/a(s)* - try *un buen número de/una cantidad importante de*
- Avoid weak and vague adjectives like *bueno/malo/fuerte/interesante/importante*. Try *favorable/dañino/persuasivo/fascinante/indispensable/prejudicial/beneficioso*

## Cool Spanish expressions

<b>Nouns</b>			
Un adoquín	<i>A jerk, fool, moron</i>	Un merengue (Es un verdadero merengue)	<i>A beautiful woman (She's a real babe)</i>
Un aguafiestas	<i>A party-pooper</i>	Un bobo	<i>An idiot, fool</i>
Un besugo	<i>An idiot</i>	Un buitre	<i>A cheapskate</i>
Un burro	<i>A jerk, fool, moron</i>	Una lata	<i>A pain in the neck</i>
Un chisme	<i>A juicy piece of gossip</i>	Un empollón	<i>A geek, nerd</i>
Un cuatrojos	<i>A four-eyes</i>	Un amiguete	<i>A buddy / friend</i>
Un latón	<i>An annoying person</i>	Un tío	<i>A guy</i>
Un reventón	<i>A party</i>	Una tía	<i>A girl, chick</i>
Una cita sorpresa	<i>A blind date</i>	Un galón	<i>A hunk</i>
Una pachanga	<i>A party</i>	Un cachas	<i>A hunk</i>
Una trupe	<i>A group of friends, gang</i>	Un caramelo	<i>A beautiful woman/ fox</i>

<b>Verbs</b>			
Ir de pachanga	<i>To go out and have a good time</i>	enrollarse	<i>To get involved romantically with someone</i>
Chismear	<i>To gossip</i>	Estar bebido/a	<i>To be drunk / wasted</i>
Estar amuermado/a	<i>To be out of it</i>	arreglarse	<i>To make oneself look attractive</i>
vacilar	<i>To joke around</i>	charlar	<i>To chat</i>
Comerse el coco	<i>To be worked up about something</i>	menearse	<i>To move / dance</i>
chulear	<i>To act cool, show off</i>	Echar un piropo	<i>To pay a compliment</i>

<b>Exclamations</b>			
¡ Caramba !	Holy Cow !	¡ Qué rollo !	What a drag !

<b>Adjectives</b>			
chocante	<i>Annoying, unpleasant</i>	guay	<i>Neat, cool</i>
chungo	<i>uncool</i>	narizón	<i>Big-nosed</i>
Chulo	<i>Neat, cool</i>	morrocotudo	<i>Neat, cool</i>
caradura	<i>arrogant</i>	Un montón de	<i>A lot of</i>

## Typical Spanish idioms Modismos típicos españoles

<http://www.luigimasiello.it/modismos/test/test6%20-%20output/quizmaker.html>

### To be a party pooper

Mi novio **es un aguafiestas**, siempre estropea mis planes para el fin de semana.

### To explain in minute detail

Jesús me contó sus vacaciones **con pelos y señales**, es como si las hubiera vivido yo.

### To turn everything upside down

Fernando es muy orgulloso y decidido, **mete patas arriba** todo para conseguir lo que quiere.

### Speak plainly

Pedro por favor **háblame en cristiano** que no te entiendo.

### To wipe the slate clean

Maria olvida lo que pasó, **haz borrón y cuenta nueva**.

### To take to heart

Te aconsejaría que no te lo **tomaras tan a pecho** ya que es solo una broma.

### Not to say a word

Aitor es una persona muy callada, no **dice ni pió**.

### To get to the point

Marcos es un chico muy directo y concreto, siempre **va al grano** y no le gusta andar por las ramas.

### To be on his own, to do things his own way

Víctor es un solitario, le gusta **estar a su aire**.

### To do someone proud

A pesar de haber perdido la liga mi equipo **dejó el pabellón bien alto** ganando los tres últimos partidos.

### Haphazardly

**A tontas y a locas** consiguió el objetivo.

### To not care less

Lucas estuvo hablando tres horas de economía sin darse cuenta que me **importaba un bledo**.

### Without knowing a thing

Ayer tuve mucha suerte, aprobé el examen sin **saber ni jota**.

**To go out of my head (forget)**

Ayer hablé por teléfono con mi novia así que se me **fue el santo al cielo** y quemé la cena.

**What with one thing and another**

**Entre pitos y flautas** se me olvidó llamarla para la fiesta.

**To pretend to not have heard**

Raquel es una chica muy lista, cuando no le interesa la situación **se hace la sueca**.

**To put your foot in it**

Mis amigos **metieron la pata**, al no saber que este tema le afectaba mucho

**S/he is totally over (someone/thing)**

Elsa **pasa olímpicamente** de su novio, nunca le hace caso.

**In no time at all**

Carlos es un niño muy intuitivo, acaba los deberes en **un santiamén**.

**To give someone the brush off**

Ayer quedé con una chica muy guapa, pero no apareció, desdichosamente me **dio calabazas**.

**To be in his/her element, to lead to problems**

Cuando mi hijo se junta con sus primos **al estar en su salsa, da mucha guerra**.

**To look the other way**

El profesor de italiano pilló a dos alumnos copiando pero **hizo la vista gorda**.